

Suinteresuotiems viešojo pirkimo dalyviams/
For interested public procurement participants

DĖL ATSAKYMŲ Į KLAUSIMUS / REGARDING ANSWERS TO QUESTIONS

Lietuvos banko Viešojo pirkimo komisija, išnagrinėjusi Centrinės viešųjų pirkimų informacinės sistemos susirašinėjimo priemonėmis gautus tiekėjo klausimus dėl supaprastinto atviro konkurso būdu vykdomo Mokesčių tarpininkavimo paslaugos (pirkimo Nr. 286721) (toliau – pirkimas), vadovaudamasi pirkimo bendrųjų sąlygų 5 skyriaus nuostatomis, informuoja pirkimo dalyvius apie gautus klausimus bei pateikia atsakymus į juos:

The Public Procurement Commission of the Bank of Lithuania, having examined the supplier's questions received via the Central Public Procurement Information System via correspondence regarding the simplified open tender for the provision of Tax Intermediation Services (procurement No. 286721) (hereinafter referred to as the procurement), in accordance with the provisions of Chapter 5 of the General Conditions of Procurement, informs the procurement participants about the questions received and provides answers to them:

Eil. Nr./ No.	Tiekėjo klausimas/Perkančiosios organizacijos atsakymas	Supplier's question/Contracting authority's answer
1.	<p>Klausimas. 2 priedas – Specialiųjų pirkimo sąlygų techninė specifikacija</p> <p>Kalbant apie paslaugų apimtį, nurodytą 2 priede – Techninės specifikacijos 2.1 punkte, suprantame, kad šis dokumentas taps mūsų sutarties dalimi. Jei taip yra, mums gali tekti šiek tiek pataisyti konkrečią formuluotę. Pavyzdžiui, „Lietuvos banko galimų mokestinių prievolių Kinijos Liaudies Respublikoje, susijusių su investicine veikla į finansines priemones, tikrinimas ir įvertinimas kiekvienai pajamų rūšiai (palūkanoms, kapitalo prieaugiui, ir tt)“ turi būti peržiūrėtas pagal mūsų teisinės komandos nurodymus, nes pagal mūsų vidines rizikos valdymo strategijas mums liepiama vengti vartoti žodžius „patikrinimas“, „mokesčių auditas“ arba „užtikrinimas“, jei teikiamos paslaugos nėra susijusias su šiomis operacijomis. Ar šiuo atžvilgiu galėtume atlikti nedidelį pataisymą, kad rengiant pasiūlymą pakeistume formuluotę „Patikrinimas ir vertinimas“ į „Peržiūra ir skaičiavimas“? Jei neleidžiama,</p>	<p>Question. Annex 2 - Technical specification to the Specific Procurement Conditions</p> <p>Regarding the Scope of services outlined in Annex 2 - Technical Specification 2.1, we understand that this document will become part of our contract. If this is the case, we may need to make some revision on the specific wording. For example, "Verification and assessment of potential tax obligations of the Bank of Lithuania in the People's Republic of China related to investment activities in financial instruments for each type of income (interest, capital gains, etc.)" needs to be revised based on our legal team's instruction as according to our internal risk management policies, we are told to avoid using the word "verification" or "tax audit" or "assurance" if the services we provide are not relevant to these operations. In this regard, could we make a minor revision to change the wording "Verification and assessment" to "Review and calculation" in the tender preparation? If not allowed, would there be an opportunity to amend the</p>

	<p>ar būtų galimybė pakeisti formuluotę derybų dėl sutarties etape? Labai ačiū.</p> <p>Atsakymas. Perkančioji organizacija patikslina Pirkimo sąlygų 2 priede "Techninė specifikacija" punkte 2.1 vartojamas sąvokas „Patikrinimas ir vertinimas“ į „Peržiūra ir apskaičiavimas“ (pridedamas patikslintas Pirkimo sąlygų 2 priedas "Techninė specifikacija"). Informuojame, kad prašymas patikslinti Pirkimo sąlygas teikiamas 6 dienos iki pasiūlymo pateikimo, po pasiūlymo pateikimo negalimas Pirkimo sąlygų tikslinimas. Pirkimas vykdomas atviro konkurso būdu, todėl derybos nevykdomos.</p>	<p>wording during the contract negotiation phase? Many thanks.</p> <p>Answer. The Contracting Authority changes the wording "Verification and assessment" to "Review and calculation" used in clause 2.1 of the Annex 2 "Technical Specification" to the Procurement Conditions (the clarified Annex 2 "Technical Specification" to the Procurement Conditions is attached).</p> <p>We inform you that a request to clarify the Procurement Conditions is submitted 6 days before the submission of the offer, after the submission of the offer, clarification of the Procurement Conditions is not possible. The procurement is carried out by open tender, therefore negotiations are not conducted.</p>
2.	<p>Klausimas. 5 priedas – EBVPD Informacija apie publikavimą</p> <p>Kadangi toliau nurodyta EBVPD I dalyje pildoma informacija pirkimo dokumentų šablone yra tuščia, ar galėtumėte pateikti šią informaciją, ar galėtume ją palikti tuščią?</p> <p>I dalis: Informacija apie pirkimo procedūrą ir perkančiąją organizaciją arba perkančiąją organizaciją Informacija apie paskelbimą Pranešimo numeris OJS: [Įterpti čia] Nacionalinis oficialusis leidinys: [Nurodykite nacionalinės vyriausybės oficialaus leidinio numerį]</p> <p>Atsakymas. EBVPD I dalis: Informacija apie pirkimo procedūrą ir perkančiąją organizaciją arba perkančiąją organizaciją Informacija apie paskelbimą Pranešimo numeris OJS: [<i>šis laukas nepildomas</i>] Nacionalinis oficialusis leidinys: [<i>nurodomas Nr. 286721</i>]</p>	<p>Question. Annex 5 - ESPD - Information about publication</p> <p>As the information to be filled in Part I of ESPD listed below is blank in the template of procurement documents, could you please kindly provide the following information, or could we leave it blank?</p> <p>Part I: Information concerning the procurement procedure and the contracting authority or contracting entity Information about publication Notice number in the OJS: [Please insert here] National Official Journal: [Please specify the national government official journal number]</p> <p>Answer. ESPD Part I: Information concerning the procurement procedure and the contracting authority or contracting entity Information about publication Notice number in the OJS: [<i>this field should be left blank</i>] National Official Journal: [<i>Should be indicated the No. 286721</i>]</p>
3.	<p>Klausimas. CVP IS – Pasiūlymo pateikimas – Konkurso dokumentų formatas</p> <p>Kadangi konkrečiose viešojo pirkimo sąlygose nurodytų reikalavimų nepastebėjome, ar tiekėjas turi pateikti šifruotą pasiūlymo dokumentą ir atskirti</p>	<p>Question. CPP IS - Tender submission - Format of tender documents</p> <p>As we did not notice any requirements specified in the specific conditions of public procurement regarding whether the supplier should provide an encrypted tender</p>

techninę pasiūlymo dalį nuo skyrių, kuriuose nurodyta kaina ir/ar sąnaudos. Tuo tarpu, kaip matome „OFFLINE“ konkurso sistemos puslapio kairėje (žr. toliau pateiktą ekrano kopiją), o ne „Tinkamumas/Techninis/Finansinis“, ar tai reiškia, kad galime įkelti vieną nešifruotą ZIP failą, su visais konkurso dokumentais? Prašome pataisyti mus, jei supratome neteisingai. Ačiū.

Atsakymas. Specialiųjų Pirkimo sąlygų 9.1 p., numato, kad Perkančioji organizacija ekonomiškai naudingiausią pasiūlymą išrenka pagal tiekėjo pasiūlyme nurodytą kainą, kuri turi būti apskaičiuota ir nurodyta taip, kaip reikalaujama specialiųjų pirkimo sąlygų 6 priede. Pasiūlymas vertinamas tik pagal kainą, **pasiūlymo techninės charakteristikos nėra vertinamos šiame pirkime, todėl teikiamas vienas pasiūlymas su** Specialiųjų Pirkimo sąlygų 6.1 p., nurodytais dokumentais.

Bendrųjų Pirkimo sąlygų 14.1 p., numato, kad Tiekėjo teikiamas pasiūlymas gali būti užšifruojamas. Tai reiškia, kad Tiekėjas gali pasirinkti: užšifruoti ar neužšifruoti teikiamą pasiūlymą. Jei nuspręsite pateikti šifruotą pasiūlymą, būtinai atkreipkite dėmesį į Bendrųjų Pirkimo sąlygų 14.2.2 p., 14.3 p. reikalavimus dėl šifruoto pasiūlymo pateikimo tvarkos.

Dėl CVP IS naudojimo, Perkančioji organizacija siunčiu jums šias nuorodas, jei jos jums gali būti naudingos:

Pagrindinė nuoroda į naują CVP IS sistemą:

<https://viesiejipirkimai.lt/epps/home.do>

Norėdami užregistruoti save ir savo organizaciją kaip Tiekėją sistemoje, eikite į šią nuorodą:

<https://viesiejipirkimai.lt/epps/prepareRegisterEOOrg.do?registerEO=true>

Ūkio subjektų vartotojo vadovas <https://viesiejipirkimai.lt/epps/viewInfo.do?isPopup=true§ion=userManual>

Kilus klausimams dėl CVP IS sistemos, galite kreiptis į Lietuvos viešųjų pirkimų tarnybą telefonu: +370 5 219 7000, iki 12 val. (EET laiko juosta), arba el.paštu: pagalba@vpt.lt .

document and separate the technical part of the tender from the sections containing the price and/or costs. Meanwhile, as we can see "OFFLINE" at the left of the page of the tender system (Please refer to the screenshot as below) instead of "Eligibility/Technical/Financial", does that mean we could upload a single unencrypted zip file, with all the tender documents? Please kindly correct us if our understanding is incorrect. Thanks.

Answer. Clause 9.1 of the Special Conditions of Procurement provides that the Contracting Authority shall select the most economically advantageous tender based on the price specified in the supplier's tender, which must be calculated and specified as required in Annex 6 of the Special Conditions of Procurement. The tender is evaluated only based on the price, the technical characteristics of the tender are not evaluated in this procurement, therefore, the tender is submitted with the documents specified in Clause 6.1 of the Special Conditions of Procurement.

Clause 14.1 of the General Conditions of Procurement provides that the tender submitted by the Supplier may be encrypted. This means that the Supplier may choose: to encrypt or not to encrypt the tender submitted. If you decide to submit an encrypted tender, be sure to pay attention to the requirements of Clauses 14.2.2 and 14.3 of the General Conditions of Procurement regarding the procedure for submitting an encrypted tender.

Regarding the use of the CPP IS, the Contracting Entity is sending you the following links in case you might find them helpful:

The main link to the new CPP IS system: <https://viesiejipirkimai.lt/epps/home.do>

To register yourself and your organisation as a Supplier in the system, go to this link:

<https://viesiejipirkimai.lt/epps/prepareRegisterEOOrg.do?registerEO=true>

Economic Operators User Manual <https://viesiejipirkimai.lt/epps/viewInfo.do?isPopup=true§ion=userManual>

Should you have any questions regarding the CPP IS system, you can contact Lithuanian Public Procurement Office by

		phone: +370 5 219 7000, until 12 p.m. (EET time zone), or by e-mail: pagalba@vpt.lt .
4.	<p>Klausimas. 7 priede nurodyta, kad klientų, kuriems buvo suteiktos paslaugos, telefono numerių pateikimas yra privalomas, ar pakaktų nurodyti alternatyvius kontaktinius duomenis, pvz., kliento el. pašto adresą?</p> <p>Atsakymas. Pirkimo sąlygų 7 priede "Tiekėjo suteiktų paslaugų sąrašas" prašomi tik tokie užsakovų duomenys: užsakovas, užsakovo adresas, telefonas, tai yra Perkančioji organizacija prašo minimalių duomenų apie užsakovą bet neprašo pateikti Užsakovo atstovo telefono ar el. pašto.</p>	<p>Question. In appendix 7 , is providing phone number of customers to whom services were provided mandatory or would it be sufficient to provide alternative contact details such as email address of the customer?</p> <p>Answer. Annex 7 of the Procurement Conditions "List of Services Provided by the Supplier" requests only the following customer data: customer, customer address, telephone number, i.e. the Contracting Authority requests minimal data about the customer but does not request the telephone number or e-mail address of the Customer's representative.</p>